

### 从《卖花女》探讨英语的方言问题

摘要:《卖花女》是英国剧作家肖伯纳的一部著名剧作,由它改编的电影《窈窕淑女》(The Fair Lady)在世界范围内引起了轰动。本文不涉及该剧的社会意义以及作者的写作目的,只是借用此剧来探讨英语的方言问题。英语同其它语言一样,也具有许多的方言和口音,什么样的方言在英国最受欢迎以及将英语作为第二语言的学习者应该学习什么样的英语发音?作为英语学习者应该对于这个问题有所了解并加以研究。

关键词:英语方言;标准发音;标准英语

#### 一、《卖花女》故事梗概

《卖花女》原名 Pygmalion,是希腊神话中塞浦路斯王的名字,他善雕刻,热恋自己所创作的女雕像。爱神 Aphrodite 见他感情真挚,就把生命赋予给雕像,让他们结为夫妇。肖伯纳借用了这个名称,剧中女主角伊蕾莎(Eliza)就是卖花女。有一天她在街头说话时,偶然被语言专家希金斯教授(Higgins)和上校听见,觉得她的口音很罕见。教授跟上校打赌说,经过训练,能够把口音粗俗的卖花女改造成上流社会的淑女。最后教授果然成功。从肖伯纳的这个著名剧作中,可以看出语音对一个人的影响之大。

#### 二、英语方言的地域特点

英语有许多方言,比如英国英语(British English)里有英格兰口音、威尔士口音、苏格兰口音和爱尔兰口音。还有其他以英语为母语的如美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非、印度等等,他们在发音、词汇、语法方面都有许多的不同。现在有一种说法,把英语的各种变体,称为“world Englishes”。在谈到苏格兰口音或澳大利亚口音或南北方口音,指的就是英语的地域特点。讨论这个问题,首先要分清方言(dialect)和口音(accent)这两个名词。广义上讲,口音(accent)指把英语作为母语的人的一种发音模式,从其发音往往可以听出某人属于哪一个社会阶层或哪一个地区[1]。口音应当是方言(dialect)的一部分,往往带有明显的性别、年龄、受教育程度高低的特征。口音(accent)的差异主要指发音模式的不同,而方言(dialect)的差异还包括语法、词汇的不同。因此,一个人的语音可以透露他来自何处,在哪里长大以及现在住在哪里。在《卖花女》中,希金斯(Higgins)教授能够根据一个人的口音来判断他/她来自何处是十分令人吃惊的,如:The Bystander: He aint a tec. He's a bloom2ing busy body: t hat ' s what he is. I tell you, lookat his boot s. The Note taker (Higgins) [ t urning on himgenially ] : And how are all your people down at Sel sey ?The Bystander [ suspiciously ] : Who told youmy people come f rom Sel sey ?The Note Taker : Never you mind. Theydid. [ To the girl ] How do you come to be up sofar east ? You were born in Lisson Grove. (Act !)(译文)旁边的人:他不是侦探,他就是他妈的好管闲事,你的话不会错,你们瞧他的皮靴就知道了。作记录的人(希金斯):(和气的转身对他说)你住在塞尔希的家人都好吗?旁边的人:(惊疑)谁告诉你我的家在塞尔希的。作记录的人:你别管。反正不错就是了。(向卖花女)你怎么跑到东城来了?你是丽孙林地方的人呀。过了一会,希金斯教授又说出了另一个旁观者的身份,“Cheltenham ,Harrow ,Cambridge ,andIndia” [ 2 ]。从这里可以看出英语方言以及不同的口音确实能透露出某些个人信息。

三、英语方言与社会阶层的关系在《卖花女》中,希金斯教授认为如果伊蕾莎能说一口标准的英语,她的命运将会改变,这说明英语的方言与社会阶层是有关联的。在英国,社会各阶层的人往往都带有不同程度的地域口音。概括来讲,社会阶层越高,地域口音就越轻,社会阶层越低,地域口音就越重[3]。在Ira Levin的小说A Kiss Before Dying里有一个一门心思向上爬的角色,他一旦发现自己也有他所认为的别人才有的口音就感到十分的难过。这就使许多人想到口音时会不自觉地把它和社会阶层相联系,要么是“粗俗的口音”(a vulgar accent) youm 要么是“优雅有教养的口音”(a posh accent)。在英格兰,有很多人没有地域口音(local accent),从他们的言语只能知道他们是英国人。这种没有地域口音的发音通常被称为标准发音(Received pronunciation (RP)),它常常是上流社会或中产阶级以及受教育程度较高的标志。这样的发音在英国占到大约3%[4]。一般人所学的英语就是RP。说到RP,还得提到标准英语(Standard English)。标准英语也是方言的一种,也就是说它是作为模范使用的一种方言,也是英国境内受教育人群所接受的方言和人们写作、教学、播音等使用的语言。和标准发音(RP)不同的是,

标准英语不是严格地局限于一个特定的社会群体。如果一个有着标准发音的人说的不是标准英语将是很奇怪的,但是大多数标准英语的使用者都有着或多或少的地域口音。另外一种区别标准英语和标准发音的方面在于标准英语有着地域变异。它包括标准英格兰英语(主要分布在英格兰和威尔士),标准苏格兰英语以及标准爱尔兰英语。比如,在苏格兰标准英语里,人们说 they hadn't a good time,而在英格兰标准英语里,人们说 they didn't have a goodtime。而后者是把英语作为外语的学习者们所通常学到的语言。再比如,英格兰南部的人会说:I haven't got it .she won't go.Doesn't he like it?而英格兰北部的人则说 I've not got it .She'll not go.Does he not like it?英国英语中最有地位的方言是标准英语(StandardEnglish),最有地位的口音是标准发音(RP)。英国 BBC 广播就是标准发音,它就如同我国的普通话(Mandarin)。标准发音(RP)不是任何区域的口音,它是英国少量的人,即社会地位较高的人说话所带有的口音。可能在所有以英语为母语的国家里都或多或少的存在着语言与社会阶层的联系。非语音因素(nonphonetic factors)(比如词素(morphology)、句法(syntax)、词汇(vocabulary)),与语音因素(phonetic factors)(主要是口音(accent))在这种联系中都起着重要的作用。正如在卖花女中希金斯教授所说,“如果伊蕾莎(Eliza)能有标准的英语发音,她就不会在街上卖花,……,她可以配得上王子。”[5]在英国,尤其是十九世纪,英语发音与社会阶层有着比现今更明显、更紧密的联系。

四、 语言的变化 学习英语的人来到英国之后,不要以为凡是和他们所学的不一样的发音就不是 RP,实际上,作为一个活生生的语言现象,语音会随着时间而发生变化。比如在 RP 中,三重母音(triphthongs)和双母音(diphthongs)就慢慢的向单母音(monophthongs)变化。比如, tyre 以前是发 [aɪə](triphthong),后来变为 [aɪ] (diphthong),现在又是 [a] (monophthong)。这样的变化大多表现在不同的年龄群中。年轻人,尤其是那些受过最良好教育并且社会地位也最高的人群,常常会说单母音(monophthong),其他年长一些的说双母音(diphthong),年龄大的人群会说三重母音(triphthong)[6]。当然这也不是绝对的。变化的因素主要有以下几方面:说话者的年龄:RP 和任何一种口音一样,是在不断的发生变化的。所以年轻人和老年人的发音存在差异也是不足为怪的。比如老年人会更多的使用多音素(morpheme)的发音方式,年轻人会在有双音节的时候更多的使用声门塞音(glottal stops)和单母音(monophthongs)。社会阶层的差异:上层阶级的人会使用一些他们本身的发音特点,使自己与其他的 RP 使用者区别开来。比如在说 university 时,他们会使用 open final vowel (爱)。学习 RP 的年龄:童年之后开始学习 RP 的人常常不会采用 RP 连读时略音的特点。所以 RP 也可分为三类:保守式 RP (conservative RP),为年长人群和特定职业以及特定社会群体的人使用;通用类 RP (general RP);高级 RP(advanced RP),主要被社会特权阶层的年轻成员所使用。

#### 五、 结语

肖伯纳的《卖花女》所折射的不只是其所表现的社会意义和文化意义,同时还反映出英语语言的多样性,这会激发英语学习者更高的学习及研究兴趣。学习一门语言要涉及各个方面,作为英语语言的爱好者和研究者,应该时刻保持对英语语言的浓厚兴趣和探索精神,这样才会使学习和研究不断深入。

#### 参考文献:

- [1] Wells, J. C. Accent of English (An Introduction) 1-3[M]. Cambridge University Press, 1982
- [2] [5] Shaw, Bernard. Pygmalion[M]. London Constable and Company Ltd, 1912.
- [3] Trudgill, Peter. New Dialect Formation: the Inevitability of Colonial English[M]. Edinburgh University Press, 2006.
- [4] Trudgill, P. The Social Differentiation of English in Norwich[M]. Cambridge University Press, 1979.
- [6] Hughes, Arthur, & Peter Trudgill. English accents and Dialects in Britain[M]. a member of the Hodder Headline Group, 1996.